

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ А.С. ПУШКИНА В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ УЗБЕКИСТАНА: МЕЖЛИТЕРАТУРНЫЙ ДИАЛОГ И ПОЭТИКА СЛОВА

Тожалиева Навруза

НУУз имени Мирзо Улугбека Факультет узбекской
Филологии Магистрант 2 курса

Аннотация: в статье рассматривается значительное влияние творчества Александра Сергеевича Пушкина на развитие литературной культуры и современного искусства слова в Узбекистане. Проводится анализ рецепции поэта в узбекском литературоведении, переводческой традиции, школьной и вузовской образовательной системе, а также в национальной художественной культуре. Особое внимание уделяется интерпретации пушкинского наследия в контексте узбекской литературы и языка, а также роли поэта в формировании эстетических ориентиров и поэтической речи современного Узбекистана.

Ключевые слова: А.С. Пушкин, узбекская литература, перевод, художественное слово, интертекстуальность, культура, язык, влияние, поэтика, образование.

Имя Александра Сергеевича Пушкина, основоположника современного русского литературного языка и одного из величайших поэтов мировой культуры, давно вышло за пределы национальной литературной традиции. Его творчество получило широкое признание во многих странах, включая Узбекистан, где произведения поэта стали частью культурного и образовательного пространства. Пушкинские идеи о свободе, гуманизме, достоинстве личности и нравственном выборе обрели универсальное значение, находя отклик в сознании узбекских читателей и творцов.

Узбекистан - страна с богатым поэтическим наследием, где веками ценились красота слова, изящество формы и сила мысли. В этом контексте творчество Пушкина оказалось удивительно созвучным как классической узбекской поэзии (Навоий, Бабур, Увайсий), так и современным литературным поискам. Его произведения стали не просто переводимыми, но и глубоко осмысленными, адаптированными в рамках национального культурного сознания. Воздействие пушкинского слова прослеживается в образной системе, стилевых подходах, тематических ориентирах и даже в методологических основах преподавания литературы в Узбекистане.

Статья посвящена анализу влияния Пушкина на развитие узбекского искусства слова - как в историческом, так и в современном аспектах. Особое внимание уделяется межкультурному диалогу, роли переводов, педагогическим и художественным интерпретациям, а также трансформации пушкинской эстетики в узбекской словесной культуре.

Процесс рецепции Пушкина в Узбекистане начался еще в конце XIX - начале XX веков, когда его произведения начали переводиться на узбекский язык. Первые переводы стихотворений и отрывков из поэм стали появляться в печати, а позднее вошли в школьную программу. Советский период стал этапом активной популяризации пушкинского наследия: организовывались пушкинские вечера, издавались сборники переводов, создавались спектакли по его произведениям.

Переводы Пушкина на узбекский язык стали важным шагом в развитии узбекской художественной речи. Такие поэты и переводчики, как Гафур Гулям, Хамид Алимджан, Шукур Хамдам, вложили немалые усилия в то, чтобы сохранить музыкальность, ритм и глубину пушкинского стиха. Особое значение имел перевод «Евгения Онегина» - «энциклопедии русской жизни», - позволивший узбекским читателям приобщиться к реалиям русской культуры через призму высокохудожественного текста.

Включение произведений Пушкина в школьную программу Узбекистана способствовало развитию межкультурного диалога и воспитанию художественного вкуса у подрастающего поколения. В вузах Пушкин рассматривается в курсах русской литературы, филологии и переводоведения, где студенты анализируют его поэтику, жанровое разнообразие и стилистические новации. Государственные и общественные инициативы по увековечиванию памяти поэта (например, памятники, музеи, пушкинские чтения) формируют устойчивый культурный фон, на котором развивается интерес к литературному наследию.

Не меньшую значимость имеет влияние Пушкина на творчество узбекских литераторов. У поэтов XX и XXI веков можно найти отсылки к пушкинским темам - свободе, любви, поэтическому долгу. Пушкинское понимание гармонии между содержанием и формой вдохновляло таких авторов, как Эркин Вохидов, Абдулла Орипов, Миртемир. Эстетические принципы Пушкина - ясность мысли, мелодичность стиха, точность слова - становятся частью поэтического канона современной узбекской литературы.

Пушкинская тема находит отражение не только в литературе, но и в изобразительном искусстве, театре, кино и музыке Узбекистана. Пьесы по его произведениям ставятся в театрах страны, художники создают иллюстрации к его сказкам и поэмам, композиторы пишут музыкальные произведения, вдохновлённые

его поэзией. Такой синтез разных видов искусства позволяет пушкинскому наследию органично вписываться в национальный культурный контекст.

Особое внимание заслуживает воздействие пушкинского языка на развитие художественной речи в узбекском литературном процессе. Пушкин предложил образец «нормы» поэтического языка, в котором сочетаются разговорная и книжная речь, диалоги, авторские отступления, афористичность. Узбекские авторы, особенно в жанре лирики и прозы, перенимали элементы этой модели - как в плане композиции, так и стилистических решений.

Проведённый анализ показывает, что влияние А.С. Пушкина на становление современного искусства слова в Узбекистане носит многогранный и глубоко интегративный характер. Оно проявляется не только в заимствовании тем и мотивов, но и в более тонких механизмах поэтической трансформации - от стиля и языка до философской глубины и культурных ориентиров.

Пушкин в Узбекистане - это не только предмет изучения, но и живое художественное явление, органично вошедшее в ткань узбекской литературы и культуры. Его произведения способствуют формированию литературного вкуса, обогащению художественной речи, воспитанию духовных ценностей у молодежи. Через переводы и интерпретации Пушкин становится посредником межкультурного общения, способствуя взаимопониманию и культурной интеграции.

Таким образом, пушкинское наследие в Узбекистане выполняет не только эстетическую и образовательную, но и гуманистическую функцию, способствуя формированию универсальных нравственных идеалов. Его слово продолжает вдохновлять узбекских писателей, поэтов, педагогов и читателей, подтверждая непреходящую силу великой литературы в объединении народов и культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гулям, Г. Избранные переводы. - Ташкент: Узбекистон адабиёти, 1975.
2. Орипов, А. Мехримиз сизнинг билан. - Тошкент: Ёзувчи, 1999.
3. Пушкин А.С. Собрание сочинений в 10 т. М.: Художественная литература
4. Саидов, А. Русская литература в Узбекистане. - Ташкент: Университет, 1985.
5. Халиков, Ш. Пушкин в Узбекистане. // Журнал «Звезда Востока». - 2001
6. Кадыров, Ш. Переводы классиков и развитие узбекской поэтики. - Ташкент: Академнашр, 2010.
7. Каримов, И.А. Высокий дух народа. - Ташкент: Узбекистан, 1999.
8. Хамдам, Ш. Пушкин ва ўзбек адабиёти. // Адабиёт ва санъат, 2022, №10.